



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/AC.241/48/Rev.1
3 May 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ
ДЛЯ РАЗРАБОТКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БОРЬБЕ С
ОПУСТЫНИВАНИЕМ В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ
СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ

Девятая сессия

Нью-Йорк, 3-13 сентября 1996 года

Пункт 2 повестки дня

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

Записка секретариата

К настоящей записке прилагается пересмотренный обсуждаемый текст правил процедуры Конференции Сторон, отражающий итоги обсуждений, состоявшихся в рамках Рабочей группы II в ходе восьмой сессии.

РЕКОМЕНДАЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

Правила процедуры Конференции Сторон

Межправительственный комитет по ведению переговоров,

ссылаясь на свой мандат в деле подготовки к первой сессии Конференции Сторон, закрепленный в резолюции 49/234 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1994 года,

рекомендует Конференции Сторон на ее первой сессии принять следующее решение относительно правил процедуры Конференции Сторон:

Правила процедуры Конференции Сторон

Конференция Сторон,

учитывая положения Конвенции, в частности пункт 3 статьи 22, который гласит, что Конференция Сторон должна на первой сессии принять собственные правила процедуры,

изучив рекомендации Межправительственного комитета по ведению переговоров относительно правил процедуры Конференции Сторон,

постановляет принять правила процедуры, прилагаемые к настоящему решению.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	4
II. СЕССИИ	5
III. НАБЛЮДАТЕЛИ	6
IV. ПОВЕСТКА ДНЯ	7
V. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	9
VI. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	10
VII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ	11
VIII. ПОСТОЯННЫЙ СЕКРЕТАРИАТ	13
IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ	14
X. ГОЛОСОВАНИЕ	17
XI. ВЫБОРЫ	20
XII. ЯЗЫКИ, ЗВУКОЗАПИСЬ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ .	21
XIII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ И СТАТУС	22

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО БОРЬБЕ
С ОПУСТЫНИВАНИЕМ В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ
СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО
В АФРИКЕ

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

I. ВВЕДЕНИЕ

Сфера применения

Правило 1

Настоящие правила процедуры применяются к любой сессии Конференции Сторон Конвенции, созываемой в соответствии со статьей 22 Конвенции.

Определения

Правило 2

Для целей настоящих правил:

- a) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху или опустынивание, особенно в Африке, принятую в Париже 17 июня 1994 года;
- b) "Стороны" означает Стороны Конвенции;
- c) "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон, учрежденную в соответствии со статьей 22 Конвенции;
- d) "Сессия" означает любую очередную или внеочередную сессию Конференции Сторон, созываемую в соответствии со статьей 22 Конвенции;
- e) "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, определенную в пункте j) статьи 1 Конвенции;
- f) "Председатель" означает Председателя Конференции Сторон, избираемого в соответствии с пунктом 1 правила 22;
- g) "Постоянный секретариат" означает постоянный секретариат, назначенный Конференцией Сторон в соответствии с пунктом 3 статьи 23 Конвенции;

- h) "Вспомогательный орган" означает органы, учрежденные в соответствии со статьей 24 Конвенции, а также любой орган, включая комитеты и рабочие группы, учрежденные в соответствии с пунктом 2 с) статьи 22 Конвенции;
- i) "Присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие на заседании, на котором проводится голосование, и голосующие "за" или "против"; Стороны, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

II. СЕССИИ

Место проведения сессий

Правило 3

Сессии Конференции Сторон проводятся в месте нахождения постоянного секретариата, если только Конференция Сторон не примет иного решения или если постоянный секретариат после консультаций со Сторонами не примет других соответствующих мер.

Даты проведения сессий

Правило 4

1. Если Конференция Сторон не примет иного решения, вторая, третья и четвертая очередные сессии Конференции Сторон проводятся ежегодно, а впоследствии очередные сессии проводятся раз в два года.
2. На каждой очередной сессии Конференция Сторон принимает решение о дате открытия и продолжительности своей следующей очередной сессии. Конференция Сторон должна стремиться избегать проведения таких сессий во время, когда участие значительного числа делегаций было бы затруднено.
3. Внеочередные сессии Конференции Сторон проводятся в такие сроки, решения о которых Конференция Сторон может принимать на очередной сессии, или по письменному требованию любой из Сторон при условии, что в течение трех месяцев после того, как постоянный секретариат сообщит об этом требовании Сторонам, оно будет поддержано не менее чем одной третью Сторон.
4. В случае проведения внеочередной сессии по письменному требованию одной из Сторон она проводится не позднее чем через девяносто дней после даты, на которую это требование было поддержано не менее чем одной третью Сторон в соответствии с пунктом 3.

Уведомление о сессиях

Правило 5

Постоянный секретариат уведомляет все Стороны о сроках и месте проведения [любой] [очередной] сессии не позднее чем за два месяца до начала сессии. [Постоянный секретариат уведомляет Стороны о сроках и месте проведения внеочередной сессии в соответствии с пунктом 3 правила 4.]

III. НАБЛЮДАТЕЛИ

Участие Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений

Правило 6

1. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и любое государство-член этих организаций или государство-наблюдатель при них, которые не являются Сторонами Конвенции, а также организация[и], в которой[ых] размещен Глобальный механизм в соответствии с пунктом 5 статьи 21 Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве наблюдателей.

2. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать без права голоса в работе любой сессии, за исключением тех случаев, когда против этого возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на сессии Сторон.

Участие других органов или учреждений

Правило 7

1. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило постоянному секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, за исключением тех случаев, когда против этого возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на сессии Сторон.

2. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать без права голоса в работе любой сессии по вопросам, непосредственно касающимся органов или учреждений, которые они представляют, за исключением тех случаев, когда против этого возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на сессии Сторон.

Уведомления, рассылаемые секретариатом

Правило 8

Постоянный секретариат уведомляет тех, кто имеет право участвовать в качестве наблюдателей во исполнение правил 6 и 7, о сроках и месте проведения любой сессии, запланированной Конференцией Сторон.

IV. ПОВЕСТКА ДНЯ

Подготовка предварительной повестки дня

Правило 9

По согласованию с Председателем постоянный секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждой сессии.

Пункты предварительной повестки дня

Правило 10

Предварительная повестка дня каждой очередной сессии включает в себя, в зависимости от обстоятельств:

- a) пункты, вытекающие из статей Конвенции, в том числе определенные в ее статье 22;
- b) пункты, которые было решено включить на предыдущей сессии;
- c) пункты, упомянутые в правиле 16 настоящих правил процедуры;
- d) предлагаемый бюджет, а также все вопросы, касающиеся счетов и финансовых мероприятий;
- e) любой пункт, предложенный какой-либо Стороной и полученный постоянным секретариатом до распространения предварительной повестки дня.

Распространение предварительной повестки дня

Правило 11

Для каждой очередной сессии постоянный секретариат не позже чем за шесть недель до открытия сессии распространяет среди Сторон на официальных языках предварительную повестку дня вместе со вспомогательными документами.

Дополнительные пункты повестки дня

Правило 12

Постоянный секретариат, с согласия Председателя, включает любой пункт, предложенный какой-либо Стороной и поступивший в секретариат после составления предварительной повестки дня, но до открытия сессии, в дополнительную предварительную повестку дня.

Добавление, исключение, перенесение сроков рассмотрения или изменение пунктов повестки дня

Правило 13

При утверждении повестки дня Конференция Сторон может принимать решение о добавлении, исключении, перенесении сроков рассмотрения или изменении пунктов. В повестку дня могут добавляться лишь те пункты, которые Конференция Сторон считает срочными и важными.

Предварительная повестка дня внеочередной сессии

Правило 14

В предварительную повестку дня внеочередной сессии включаются лишь те пункты, которые были предложены для рассмотрения в требовании о созыве внеочередной сессии. Она распространяется среди Сторон одновременно с приглашением на внеочередную сессию.

Доклад об административных и бюджетных последствиях

Правило 15

Постоянный секретариат сообщает Конференции Сторон об административных и бюджетных последствиях всех основных пунктов повестки дня, представленных сессии, до начала их рассмотрения. Если Конференция Сторон не примет иного решения, ни один такой основной пункт не подлежит рассмотрению раньше, чем через сорок восемь часов после получения Конференцией Сторон доклада постоянного секретариата об административных и бюджетных последствиях.

Незавершенное рассмотрение пункта повестки дня

Правило 16

Любой пункт повестки дня очередной сессии, рассмотрение которого не было завершено на соответствующей сессии, автоматически включается в повестку дня следующей очередной сессии, если Конференция Сторон не примет иного решения.

V. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегации

Правило 17

Каждую Сторону, участвующую в сессии, представляет делегация в составе главы делегации и таких других аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников, которые могут потребоваться.

Заместители и советники

Правило 18

Заместитель представителя или советник может исполнять обязанности представителя по назначению главы делегации.

Представление полномочий

Правило 19

Полномочия представителей, а также список заместителей представителей и советников представляются в постоянный секретариат по возможности не позднее чем через двадцать четыре часа после открытия сессии. Все последующие изменения в составе делегации также доводятся до сведения постоянного секретариата. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, а в отношении региональной организации экономической интеграции – компетентным органом этой организации.

Проверка полномочий

Правило 20

Президиум любой сессии проверяет полномочия и представляет свой доклад Конференции Сторон для принятия решения.

Временное участие

Правило 21

Представители имеют право временно участвовать в работе сессии до принятия Конференцией Сторон решения о признании их полномочий.

VI. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы должностных лиц

Правило 22

1. В начале первого заседания каждой очередной сессии из числа представителей присутствующих на сессии Сторон избираются [таким образом, чтобы каждый географический регион был представлен не менее чем двумя членами,] Председатель, [три] [девять] заместителя[ей] Председателя и Председатель Комитета по науке и технике. Они образуют Президиум сессии. Один из заместителей Председателя выполняет функции Докладчика. При назначении Президиума должно внимание уделяться необходимости обеспечения справедливого географического распределения и надлежащего представительства затрагиваемых стран – Сторон Конвенции, особенно стран Африки. Должности Председателя и Докладчика обычно заполняются на основе ротации между региональными группами, признанными в практике Организации Объединенных Наций.

2. Должностные лица, упомянутые в пункте 1, сохраняют свои полномочия до тех пор, пока на следующей очередной сессии не будут избраны их преемники, и выступают в этом качестве на любой созываемой в этот период внеочередной сессии. Ни одно должностное лицо не может являться членом Президиума более чем два срока подряд.

3. Председатель участвует в работе сессии в этом своем качестве и не может одновременно пользоваться правами представителя какой-либо Стороны. Соответствующая Сторона назначает другого представителя, полномочного представлять данную Сторону на сессии и пользоваться правом голоса.]

[Полномочия Председателя] [Функции Президиума]

Правило 23

1. Помимо осуществления полномочий, возлагаемых на Председателя согласно положениям настоящих правил, Председатель открывает и закрывает сессию, председательствует на заседаниях сессии, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает на них порядок.

2. Председатель может предложить Конференции Сторон прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения или прервать или закрыть заседание.

3. При исполнении своих должностных функций Председатель подчиняется Конференции Сторон.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 24

1. Если Председатель временно отсутствует на заседании или части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя. Назначенный таким образом Председатель не может одновременно пользоваться правами представителя какой-либо Стороны.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет полномочия и обязанности Председателя.

Замена должностного лица

Правило 25

Если какое-либо должностное лицо Президиума подает в отставку или по иным причинам не может завершить установленный срок пребывания в должности или выполнять должностные функции, то та же самая Сторона назначает для его замены на оставшийся срок полномочий другого своего представителя.

Временный Председатель

Правило 26

Первое заседание каждой очередной сессии ведет Председатель предыдущей очередной сессии или, в его отсутствие, один из заместителей Председателя, до тех пор пока на заседании не будет избран Председатель данной сессии.

VII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Применение правил к работе вспомогательных органов

Правило 27

За исключением положений правил 28-32 настоящие правила *mutatis mutandis* применяются к работе любых вспомогательных органов.

Учреждение вспомогательных органов

Правило 28

Конференция Сторон может учреждать такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для осуществления Конвенции.

Кворум для вспомогательных органов закрытого состава

Правило 29

Во вспомогательном органе закрытого состава кворум образует большинство Сторон, назначенных Конференцией Сторон для участия в его работе.

Сроки проведения совещаний

Правило 30

Комитет по науке и технике приурочивает свои совещания к очередным сессиям Конференции Сторон. Совещания любых других вспомогательных органов приурочиваются к сессиям Конференции Сторон, если Конференция Сторон не примет иного решения.

Выборы должностных лиц

Правило 31 1/

[Если Конференция Сторон не примет иного решения, то Председатель любого вспомогательного органа избирается Конференцией Сторон.] Каждый вспомогательный орган избирает своих собственных заместителей Председателя, один из которых выполняет функции Докладчика. Председатели и заместители Председателя таких вспомогательных органов избираются с должным учетом необходимости обеспечения справедливого географического распределения и надлежащего представительства затрагиваемых стран – Сторон Конвенции, особенно стран Африки, и не могут занимать эту должность более чем два срока подряд.]

1/ Предложено разделить данное правило на три отдельных правила по следующим вопросам: i) состав Президиума вспомогательных органов; ii) выборы членов Президиума; iii) функции Президиума.

Рассматриваемые вопросы

Правило 32

С учетом статьи 24 Конвенции Конференция Сторон определяет, какие вопросы будет рассматривать каждый вспомогательный орган, и по просьбе Председателя вспомогательного органа [или по просьбе какой-либо Стороны или группы Сторон] может поручить своему Председателю внести изменения в распределение работы.

VIII. ПОСТОЯННЫЙ СЕКРЕТАРИАТ

Обязанности главы секретариата

Правило 33

1. Глава постоянного секретариата или представитель главы постоянного секретариата выступает в этом качестве на всех сессиях Конференции Сторон и ее вспомогательных органов.
2. Глава постоянного секретариата принимает меры по обеспечению персонала и услуг, необходимых Конференции Сторон и ее вспомогательным органам, в пределах имеющихся ресурсов. Глава постоянного секретариата управляет и руководит таким персоналом и оказанием таких услуг и предоставляет соответствующую поддержку и консультации членам Президиума и другим должностным лицам Конференции Сторон и ее вспомогательных органов.

Функции секретариата

Правило 34

В дополнение к функциям, предусмотренным в [статье 23] Конвенции, постоянный секретариат в соответствии с настоящими правилами:

- a) обеспечивает устный перевод на сессии;
- b) [получает,] переводит, издает и распространяет документы сессии;
- c) публикует и распространяет официальные документы сессии;
- d) ведет звукозапись сессии и организует ее хранение;
- e) организует хранение документов сессии и отвечает за их сохранность; и
- f) выполняет любую другую работу, которая может потребоваться Конференции Сторон.

IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

[Открытые заседания]

Правило 35

1. Заседания Конференции Сторон являются открытыми, если Конференция Сторон не примет иного решения.

[2. Заседания вспомогательных органов являются [закрытыми] [открытыми], если [Конференция Сторон] [соответствующий вспомогательный орган] не примет иного решения.]

Кворум

Правило 36

Председатель не объявляет заседание Конференции Сторон открытым и не разрешает проведение прений, если присутствует менее одной трети Сторон Конвенции. Для принятия любого решения требуется присутствие двух третей Сторон Конвенции.

Процедуры выступления

Правило 37

1. Никто не может выступать на заседании Конференции Сторон, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 38, 39, 40 и 43 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить. Постоянный секретариат ведет список ораторов. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

2. По предложению Председателя или любой из сторон Конференция Сторон может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. До принятия решения два представителя могут высказаться за предложение об установлении таких ограничений и два – против него. Если прения были ограничены, а оратор превысил предоставленное время, Председатель немедленно призывает этого оратора к порядку.

Первоочередность

Правило 38

Председателю или Докладчику вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот вспомогательный орган.

Вопросы по порядку ведения заседания

Правило 39

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Любой представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может [одновременно] говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Решения по вопросам компетенции

Правило 40

Любое предложение, требующее принятия решения о компетенции Конференции Сторон обсуждать тот или иной вопрос или принимать представленные ей предложения или поправки к предложениям, ставится на голосование до обсуждения данного вопроса или проведения голосования по данным предложениям или поправкам.

Предложения и поправки к предложениям

Правило 41

Предложения и поправки к предложениям обычно представляются Сторонами в письменной форме на одном из официальных языков и передаются в постоянный секретариат, который рассылает их делегациям. Как правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседании, если оно не было сообщено делегациям [на всех официальных языках] не позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение или рассмотрение [предложений,] поправок к предложениям или предложений процедурного характера, даже если такие [предложения,] поправки или предложения [процедурного характера] не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

Распространение предлагаемых поправок к Конвенции

Правило 42

Постоянный секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки или дополнительного приложения к Конвенции и любой предлагаемой поправки к приложению не менее чем за шесть месяцев до начала сессии, на которой их предлагается [рассмотреть и] принять.

Порядок очередности предложений процедурного характера

Правило 43

1. С учетом правила 39 следующие предложения, в указанном порядке, имеют приоритет перед всеми другими предложениями или предложениями процедурного характера:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по процедурному предложению, подпадающему под действие пункта 1 a)–d), дается лишь представителю, внесшему это предложение, и, кроме этого, одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Снятие предложений или процедурных предложений

Правило 44

Представитель, внесший предложение или процедурное предложение, может в любое время снять его до начала голосования при условии, что в это предложение или в это процедурное предложение не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение или процедурное предложение может быть вновь внесено любой другой Стороной.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 45

Если предложение было принято и отклонено, оно не может повторно рассматриваться на этой же сессии, иначе как по соответствующему решению Конференции Сторон, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Разрешение высказаться относительно предложения о повторном рассмотрении предоставляется только представителю, внесшему предложение, одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Х. ГОЛОСОВАНИЕ

Право голоса

Правило 46

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если им пользуется какое-либо из ее государств-членов [, и наоборот].

Требуемое большинство

Правило 47

[1. Стороны прилагают все усилия до достижения согласия по всем вопросам существа на основе консенсуса. Если все возможности достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то решение, в качестве крайней меры, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, [за исключением решений в соответствии со статьей 21 [и пунктом 2 г) статьи 22] Конвенции, которые должны приниматься на основе консенсуса, или,] 2/, если иное не предусмотрено:

- а) Конвенцией,
- б) финансовыми правилами, упомянутыми в пункте 2 е) статьи 22 Конвенции, или
- с) настоящими правилами процедуры.

2. Решения Конференции Сторон по процедурным вопросам принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

2/ Также было выражено мнение о том, что любое положение о необходимости консенсуса по финансовым вопросам уместнее включить в финансовые правила. Такое положение предусматривалось бы пунктом 1 б) правила 47 настоящих правил процедуры.

3. В случае любого сомнения по поводу того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, Председатель выносит решение о характере этого вопроса. Протест против такого решения должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не было отклонено большинством [в две трети] присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Если по какому-либо вопросу, помимо выборов, голоса разделяются поровну, то проводится повторное голосование. Если голоса вновь разделяются поровну, то предложение [считается отклоненным/принятым] [отклоняется] [принимается].

Порядок голосования предложений

Правило 48 3/

Если два предложения или более относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция Сторон, если она не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. Конференция Сторон после каждого голосования по тому или иному предложению может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

Разделение предложений и поправок

Правило 49

1. Каждый представитель может потребовать, чтобы по любой части предложения или поправки к предложению было проведено раздельное голосование. Председатель удовлетворяет такое требование, если против него не возражает ни одна из Сторон. В случае возражений против требования о раздельном голосовании, Председатель разрешает высказаться двум представителям: одному – за это требование, другому – против, после чего оно немедленно ставится на голосование. [Каждому из выступающих предоставляется не более пяти минут.]

2. Если требование, упомянутое в пункте 1, удовлетворяется или принимается, то принятые части предложения или поправки к предложению ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, то предложение или поправка считается отклоненными в целом.

3/ Первоначальное правило 48 о толковании выражения "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" теперь перенесено в пункт i) правила 2 (определения). Нумерация последующих правил была соответствующим образом изменена.

Поправка к предложению

Правило 50

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь дополняет, исключает или изменяет какие-либо части этого предложения. Голосование по поправке проводится до голосования по предложению, к которому она относится, и если поправка принимается, то проводится голосование по предложению с внесенной в него поправкой.

Порядок голосования поправок к предложению

Правило 51

Если к предложению вносятся две поправки или более, то Конференция Сторон проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем – по поправке, которая менее отлична от него, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Порядок голосования поправок в соответствии с настоящим правилом определяется Председателем.

Метод голосования

Правило 52

1. [За исключением выборов Президиума вспомогательных органов, голосование проводится только на пленарных заседаниях Конференции Сторон.] Голосование, за исключением выборов, обычно проводится поднятием руки. Любая Сторона может потребовать проведения поименного голосования. Поименное голосование проводится в [английском] алфавитном порядке названий участвующих в сессии Сторон [на языке принимающей страны], начиная со Стороны, выбираемой Председателем по жребию. [Однако если какая-либо Сторона в любое время потребует провести тайное голосование, то голосование по данному вопросу проводится именно таким методом.]
2. Если Конференция Сторон проводит голосование с помощью механического оборудования, то голосование путем поднятия рук заменяется голосованием, не заносимым в отчет о заседании, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет о заседании.
3. В соответствующих документах сессии отмечается, как проголосовала каждая Сторона, участвовавшая в поименном или заносимом в отчет о заседании голосовании.

Порядок ведения заседания во время голосования

Правило 53

После того как Председатель объявляет о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, кроме как для выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить Сторонам высказаться по мотивам голосования либо до, либо после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Председатель не разрешает Стороне, внесшей предложение или поправку к предложению, выступать по мотивам голосования по ее собственным предложению или поправке, если в них не были внесены поправки.

XI. ВЫБОРЫ

Метод голосования при выборах

Правило 54

Все выборы проводятся тайным голосованием, если Конференция Сторон не примет иного решения.

Отсутствие большинства

Правило 55

1. Если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, набравшими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, [то проводится третье голосование. Если и при третьем голосовании голоса разделяются поровну,] [Председатель определяет жребием, кто из кандидатов считается избранным] [избранным считается кандидат, являющийся гражданином той Стороны, которая ратифицировала Конвенцию первой].
2. Если при первом голосовании три кандидата или более получают равное наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если в результате голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, то число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки и далее проводится голосование по этим двум кандидатам в соответствии с процедурой, установленной в пункте 1.

Заполнение путем выборов двух или более мест

Правило 56

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два места или более, то считаются избранными те кандидаты в числе, не превышающем число таких мест, которые при первом голосовании получили наибольшее число голосов и большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
2. Если число кандидатов, набравших такое большинство голосов, оказывается меньше числа лиц или делегаций, подлежащих избранию, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, которые получили наибольшее число голосов при предыдущем голосовании и число которых не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест; однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, имеющие право быть избранными.
3. Если три неограниченных в указанном выше смысле голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, которые получили наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании и число которых не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест; после этого проводится еще три неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

XII. ЯЗЫКИ И ЗВУКОЗАПИСЬ

Официальные языки

Правило 57

Официальными языками Конференции Сторон являются [английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки].

Устный перевод

Правило 58

1. Заявления, сделанные на любом официальном языке, переводятся устно на остальные официальные языки.
2. Представитель любой Стороны может выступать на любом другом языке, помимо официальных языков, если эта Сторона обеспечит устный перевод его выступления на один из официальных языков.

Языки официальных документов

Правило 59

Официальные документы сессии составляются на одном из официальных языков и переводятся на все другие официальные языки. [В случае любых различий между текстами преимущественную силу имеет оригинальный текст.]

Звукозапись сессий

Правило 60

Звукозапись сессий Конференции Сторон и, когда это возможно, вспомогательных органов организуется постоянным секретариатом в соответствии с практикой, принятой в Организации Объединенных Наций.

XIII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ И СТАТУС

Поправки

Правило 61

Конференция Сторон может вносить поправки в настоящие правила процедуры [на основе консенсуса].

Заголовки, выделенные курсивом

Правило 62

Заголовки настоящих правил, выделенные курсивом, служат исключительно для справочных целей. Они не учитываются при толковании правил.

Преимущественная сила Конвенции

Правило 63

В случае любой коллизии между какими-либо положениями настоящих правил и положениями Конвенции преимущественную силу имеет Конвенция.
